

(1) Number of pages 14

(2) Date of repair 21-9-1961

(3) Initials of the Referencer my 21/9/61

MADRAS RECORD OFFICE

1893-51

Government of Madras

Judicial DEPARTMENT

G.O. No. 196

B.P. No.

~~Press~~

Mis.

Dated 25-1-1893 195

Not to be folded or roughly handled

Statement showing the dates on which Vernacular Translations of English Acts were published and become available for use to Govt. Officials and sale for the public during the half year ending 31st December 1892. (G.O. dated 12th November 1886 No. 163 Reg.)

Number & Year of Acts	Tamil	Telugu	Canarese	Malayalam	Hindustani	Remarks
1. Act II of 1891	16 th Aug '92	23 rd Aug '92	*	*	*	* not intended to be printed
2. Act IV of 1891	11 th Oct '92	18 th Oct '92	18 th Oct '92	18 th Oct '92	18 th Oct '92	
3. Act VII of 1891	7	13 th Dec '92	22 nd Nov '92	22 nd Nov '92	29 th Nov '92	* published on the 1 st Jan '93 * Translation [not yet received]
4. Act X of 1891	11 th Oct '92	18 th Oct '92	18 th Oct '92	18 th Oct '92	18 th Oct '92	
5. Act I of 1871 (as modified up to the 1 st June 1881)	22 nd Nov '92	22 nd Nov '92	8 th Nov '92	8 th Nov '92	22 nd Nov '92	
6. Act 4 of 1889 (as modified up to the 1 st June 1891)	6 th Dec '92	15 th Nov '92	15 th Nov '92	8 th Nov '92	22 nd Nov '92	
7. Act VI of 1892 (as modified up to the 1 st June 1891)	27 th Sept '92	27 th Sept '92	15 th Nov '92	15 th Nov '92	6 th Dec '92	* published on the 1 st Jan '93 * Translation [received on the 1 st Dec '92]
8. Act VII of 1892	26 th Oct '92	18 th Nov '92	27 th Sept '92	15 th Oct '92	15 th Oct '92	
9. Act II of 1892	19 July '92	26 July '92	*	*	15 th Nov '92	*

[Print Press]
Number 5th January 1893

L. P. P. P.
D. J. Superintendent

CURRENT NO.

Individual

No 5224

From

The Superintendent,
Government Press,

Government Press
Madras
5 January 1892

To G.P. 12-11-85 = 163 Legislative
29-7-92 = 1352-53 sub

The Chief Secretary
to Government,
Madras.

Office Note

No 5224

Dated 5th January 1892.

Received
29th 9th 47 JAN 1892
Encls. one

With reference to G.O. dated
number 1885, No. 163 Legislative,
the Superintendent, Government
Press, submits the accompanying
statement showing the dates
on which Vernacular Trans-
lations of India Acts^{are} published
and become available for use
to Government officials, and
sale for the public during the
half year ending 31st December
1892.

O. Fisher
Dy. for Superintendent

Subject

Submitting a statement
showing the dates on which the
Vernacular Translations of India
Acts are published during the
half year ending 31st December 1892.

To

The Chief Secretary
to Government

Note for the Under Secretary

As to U.S. 1892.

U.S. probably wishes
to know
(1) how many Acts of 1892
+ 1893 remain of unpublished
in English... the reason
for such non-publication

(2) How many of these
Acts have not been published
in the vernaculars. The
reason for non-publication in the
vernaculars may be either (1) that
it was deemed that these
Acts should not be translated
or (2) that although the
translation of these Acts
has been ordered, the trans-
lations have not yet been
published. U.S. probably
wishes to know why
no translation was ordered
or why the translation
that has been ordered has
not been published.

As to (1).
(Two further 80's
of 89 and 527 of 1892
now put up).

19 Acts of 1891 have not been published in English.

Acts I to XVI were not published in pursuance of G.O. of 12th July 1889 No. 796. Final para. which directs that the price of reprinting in the Cal Gazette India Act (relating to the Press) should be abandoned.

It was cancelled by G.O. of 1st July 1892 No. 521. Final para. accordingly the next Act that was received with the Gazette of India was published.

As to the other three Acts (XIX, XX + XXI) they were not published in English because they did not concern the Press.

6 Acts of 1892 have not been published in English. Acts III, IV, V, VIII + were not published because they did not concern the Press.

17
Ask Supt. whether 18 + 22 of 1891 have been published in English.

1. 2. 3. 4.

Ask Supt. about this.

relation of 1st 7. 09 ordered.
re revision 7. 7. 1891 & 7. 7. 1892.

Not apply.

Act X seems not to have been published in English yet. The Supt. may be called on to plan as to (2).

15 Acts of 1891 have not been published in the vernaculars and 1 Act remains to be published in Tamil.

Act I of 1891 has not been published in the vernaculars because the Supt. concerned has not yet replied to the reference calling on it to say if translation is necessary.

8 Acts (V, VI, XI, XII, XVI, XVII, XIX + XXII) were not translated because the departments concerned replied that translation was unnecessary.

5 Acts (VIII, XIV, XV, XX, XXI) were not translated because they do not concern the Press.

As to Act XII of 1891, the portion relating to the Hindu marriage Act has

19 been ordered to be translated
 be into Tamil & Telugu but
 the translations have not
 yet been published. The
 Dept explains that the
 of translations have not
 yet been recd. (Please
 see the Librarian's list
 put up). As to the
 rest of Act XII of 1897
 the Dept. concerned replied
 that translation & work
 not required. *
 & Act VII of 1897. The Tamil
 translation of this has
 not yet been published.
 It is query (3) and the
 reason why. In the
 return the Dept explains
 that the translation has
 not yet been recd.
 by him. There is no
 objection to cancelling
 the order that the Act
 be translated into
 English. Apparently
 therefore the Tamil
 Translator is delaying
 the translation.
 7 Acts of 1892 have
 not been published in the
 vernaculars.
 Two of these Acts I &
 II were not so published

US in query (3) asks the reason
 why.

?
 Printed from Dept. list
 1. 2. 7. 1. 4. 8. 11. 1. 1.

9

because the department
 considered translation
 unnecessary.
 The other 5 (III, IV,
 V, VIII & IX) were
 not published in the vernaculars
 because they do
 not concern the Treaty.
 As to US's slip (2) in
 1892 2-6-91 No 1042 has
 been put up.
 As to US's 3rd query.
 Reply already given. Please
 see page 4, the portion
 marked with an asterisk.
 As to US's slip (4) in
 The 30's have been published
 put up.

C. D. J. S.
 24/1

Papers to be read in Proceedings:—

Again G.O., dated 18, No.

Again G.O., dated 18, No.

Current No. of 18, dated from

Current No. 32 of 1893 dated from the Sup^t Govt Press

Public Tamil Translations

Order 25 Jan'y 1893 no 96

It is observed—

(1) that India Act X of 1892 has not yet been republished in English in the Gazette. The Sup^t of the Govt. Press will explain this.

(2) that the Dept. concerned has not yet stated whether India Act I of 1891 is to be published in any of the vernaculars.

This will be brought to the notice of the Public Dept.

(3) that Act III of 1891 has not yet been translated into Tamil.

This will be explained by the Tamil Translator but the Dept. attention of the Sup^t of the Press will be drawn to para. 2 of G.O. of 2 June 1891, No. 1042, hdt., under which he is required to communicate with the Translator concerned before reporting that a translation has not been received.

(4) that India Act II of 1892 of which appears translations in Tamil, Telugu & Malayalam.

2
 seem to have been published
 during the half-year ending
 the 31st Dec. 1892. has been
 omitted from the Supt's list.
 The mission will be explained.

24 Jan.

To the Supt - Gt. Prem.
 - - - - - Pub. Dept.
 - - - - - Tamil Transl. Dept.
 - - - - - 11/2/93 admin. Trans.

DESPATCHED
 30 JAN 93

Trans^{us} of Acts

BACK PAPER, No.

OF 18

FURTHER PAPER, No. 489/93 (Gt. Prem.)
 508/93 (Tamil Transl.)
 75/94

GOVERNMENT, DATED
 , MISCELLANEOUS.

26/11

full
 copied.
 extract only.
 adding only.

ING MEANT FOR DISPATCH
 (aged).

ORDINARY, MS.

<i>Judicial</i> DEPARTMENT.
G.O., DATED 25-1-93
No. 196

INDEXED.

When given for copying.

[Despatch Abstract.]

*Passing orders on Office Note of
the Supt. Secy, submitting
a statement showing the dates on
which the vernacular handla-
bouts of India Acts were published
during the half year ending 31st
December 1892.*